

## MEYKHANE. VOCI E MEMORIE PERSIANE (X, 2020)

Laboratorio di poesia e traduzione

<http://meykhane.altervista.org/>

**“Volare”, canzone di Domenico Modugno, nella traduzione persiana di Nahid Norozi**

(testo originale in italiano più sotto)

### پرواز

ترانه ای از دومنیکو مودونیو، خواننده ی ایتالیایی  
برگردان از ناهید نوروزی

در اندیشه ام که رویایی چنین هرگز باز نخواهد گشت  
دست و رویم را به آبی می آراستم  
باد مرا به ناگاه می ربود  
و پرواز در آسمان بی انتها آغاز می گشت

پرواز، وه چه پروازی  
آواز، وه چه آوازی  
در آبی، آراسته به آبی  
شادمان از پرواز در بلندای آسمان  
وبال می زدم، بال می زدم شادمان به بلندای آفتاب  
و باز بالاتر  
در آن اوج، در حالیکه آن پایین‌تر زمین آرام آرام از برابر دیدگان محو می‌شد،  
ملودی شیرینی می‌شنیدم که تنها برای من نواخته می‌شد  
پرواز، وه چه پروازی  
آواز، وه چه آوازی  
در آبی، آراسته به آبی  
شادمان از پرواز در بلندای آسمان  
حسرتا که در سحرگاهان رویاهای شیرین به پایان می‌رسند  
چراکه ماه با غروبش آنها را با خود می‌برد  
ولی من رویایم را در چشمان زیبای تو دنبال می‌کنم  
چشمان تو که آبی اند، بسان آسمان ملبله دوزی شده از ستارگان  
در آبی، آراسته به آبی چشمان تو  
شادمان از بودن در زمین  
و به پرواز ادامه می‌دهم شاد، بالاتر از آفتاب  
و باز بالاتر  
در حالیکه دنیا آرام آرام در آبی چشمانت محو می‌شود،  
صدای تو بسان ملودی شیرینی برایم می‌نوازد  
پرواز، وه چه پروازی  
آواز، وه چه آوازی  
در آبی چشمان آبیبت  
شادمان از بودن بر زمین  
در آبی چشمان آبیبت  
شادمان از بودن بر زمین  
با تو

# Volare

di Domenico Modugno

Penso che un sogno così non ritorni mai più  
Mi dipingevo le mani e la faccia di blu  
Poi d'improvviso venivo dal vento rapito  
E incominciavo a volare nel cielo infinito  
Volare oh, oh  
Cantare oh, oh  
Nel blu dipinto di blu  
Felice di stare lassù  
E volavo, volavo felice più in alto del sole  
Ed ancora più su  
Mentre il mondo pian piano spariva lontano laggiù  
Una musica dolce suonava soltanto per me

Volare oh, oh  
Cantare oh, oh  
Nel blu dipinto di blu  
Felice di stare lassù  
Ma tutti i sogni nell'alba svaniscon perché  
Quando tramonta la luna li porta con sé  
Ma io continuo a sognare negli occhi tuoi belli  
Che sono blu come un cielo trapunto di stelle

Volare oh, oh  
Cantare oh, oh

Nel blu degli occhi tuoi blu

Felice di stare quaggiù

E continuo a volare felice più in alto del sole

Ed ancora più su

Mentre il mondo pian piano scompare negli occhi tuoi blu

La tua voce è una musica dolce che suona per me

Volare oh, oh

Cantare oh, oh

Nel blu degli occhi tuoi blu

Felice di stare quaggiù

Nel blu degli occhi tuoi blu

Felice di stare quaggiù

Con te